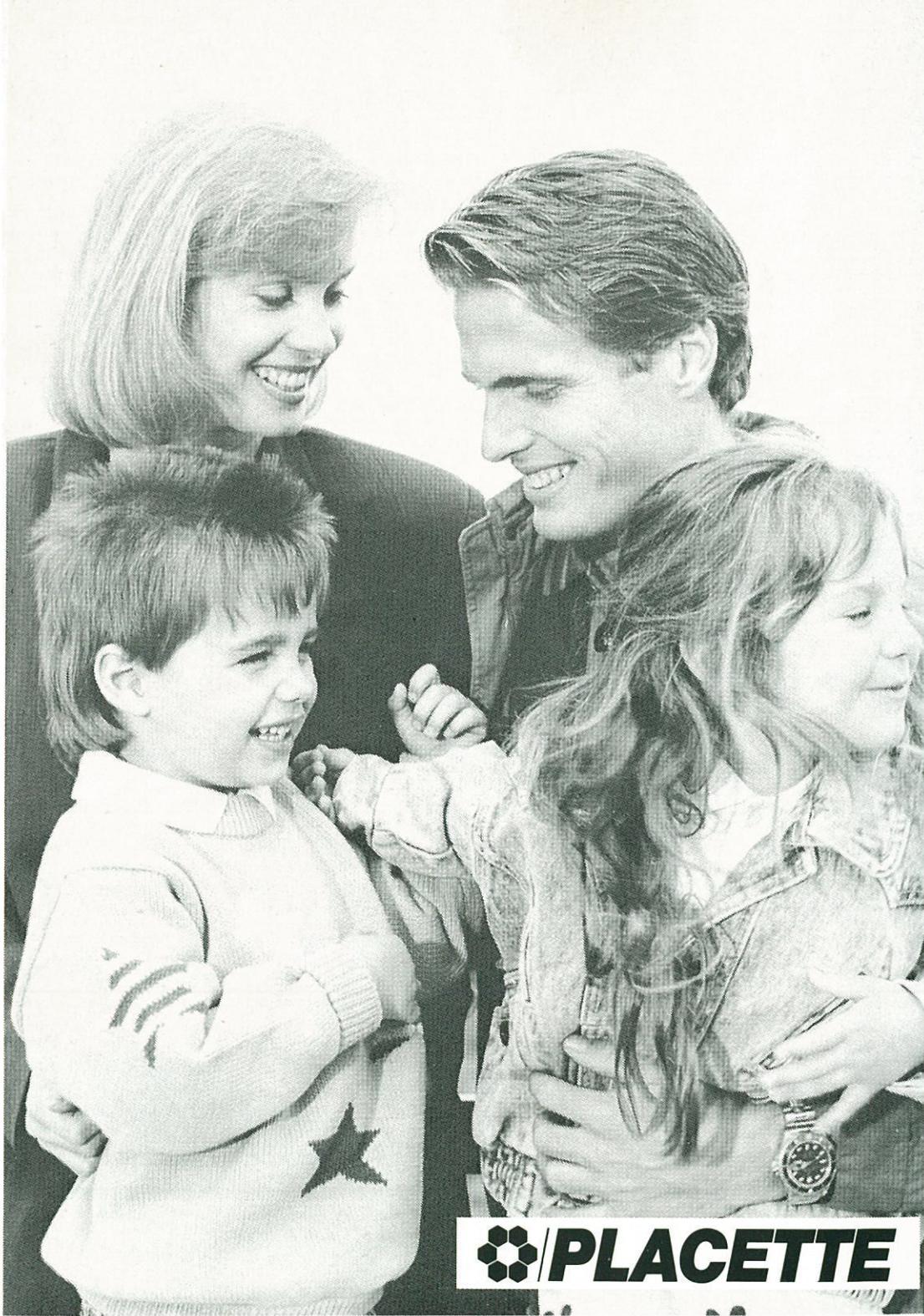


1991



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



 **PLACETTE**



Vues du parc

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1990

présenté lors de l'assemblée générale du 6 mars 1991

Mesdames, Messieurs, Chers membres du comité, Chers membres philanthropes,

Après de nombreuses années durant lesquelles notre colonie a toujours pu afficher complet, nous avons vécu en 1988 et 1989 deux exercices peu satisfaisants en ce qui concerne la fréquentation, mais nous constatons avec joie une nette reprise en 1990. Le creux de la (petite) vague est donc dépassé.

Avec 2446 nuitées et 133 enfants, notre 84^e exercice est donc bien meilleur même si nous n'avons plus atteint les effectifs antérieurs. Nous avons toutefois effectué une analyse détaillée de la situation englobant aussi bien les aspects financiers qu'administratifs et qui nous a conduits à adopter pour l'été 1991, à titre d'essai, la formule suivante:

- un seul séjour d'un mois, du 10 juillet au 10 août 1991;
- un seul et nouveau directeur.

Il va de soi que nous conserverons tout ce qui a fait le succès de notre colonie, à savoir:

- des séjours à la carte pour les enfants;
- de nombreuses activités sportives et de loisir, notamment voile, planche à voile, tennis, football, basket-ball, randonnées, etc.;
- mise à disposition d'un minibus pour le transport des enfants et du matériel, l'expérience de l'an passé s'étant révélée concluante.

Société de contrôle et de gestion
JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE EN 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05



MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

CH. JÉROME & CIE

Bonnet & Plojoux & Cie, Succ.

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 625 - 1214 VERNIER-GENÈVE
TÉL.: 022 / 41 26 00 FAX: 022 / 412 603



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève.

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



Accostage délicat

Les avantages de cette nouvelle formule sont, d'une part une meilleure homogénéité du séjour du fait de la direction unique (qui devrait aussi être profitable pour les enfants dont certains chevauchaient deux directions) et d'autre part, une simplification administrative pour le comité et un meilleur contrôle du matériel.

Comme inconvénient, principalement le fait que la durée est réduite à un peu plus de 4 semaines au lieu de 2 fois 3 semaines, ce qui n'offrira plus le même choix aux parents pour mettre leurs enfants en colonie. Sur le plan financier l'opération devrait être neutre.

Un seul séjour signifie un seul directeur, il fallait donc choisir. Une assemblée du comité spécialement convoquée le 9 janvier 1991 et précédée d'un bureau devait désigner le futur directeur. Les deux anciens directeurs de même que leurs adjoints avaient été avisés au préalable de cette procédure. Un large débat s'est instauré et finalement le choix du comité s'est porté sur Frédéric Momée, ancien directeur adjoint. Cette décision fut difficile à prendre dans la mesure où aucun des anciens directeurs n'avait démerité, il faut plutôt y voir une volonté de renouvellement, tant il est vrai que toute institution a besoin de temps à autre d'un certain changement afin de ne pas sombrer dans la routine. Ces derniers ont immédiatement été avisés du résultat de ce vote et je me plais à relever la parfaite sportivité avec laquelle ils l'ont accepté, malgré, bien sûr, une déception compréhensible. Nous tenons ici encore à leur réitérer nos sincères remerciements pour tout le coeur et la compétence qu'ils ont mis à diriger notre colonie durant de nombreuses années.

Nous leur souhaitons à tous deux, succès dans leur carrière et ne pouvons que les recommander à toute colonie susceptible de leur confier des responsabilités.

Une page est donc tournée, il reste à tester le succès de la nouvelle formule. Pour cela le comité essaie une fois de plus de mettre un maximum d'atouts de son côté. Une campagne de presse par voie d'annonces a déjà démarré et des contacts ont été pris avec les anciens colons.

L'engagement du personnel a débuté. Il ne reste qu'à souhaiter la pleine réussite du séjour 1991.



HARRY WINSTON
Rare Jewels of the World

24, Quai Général Guisan
GENÈVE

NEW YORK PARIS MONTE-CARLO BEVERLY HILLS TOKYO

COMITÉ:

Il a tenu 12 séances ordinaires, 1 séance extraordinaire, son assemblée générale statutaire, 6 séances de bureau et 5 journées de travail manuel à La Rippe. Notre vice-président Jean Blanc a présidé une séance.

Il s'agit donc d'une activité légèrement supérieure à la moyenne du fait des nombreux problèmes à débattre. Je citerai en premier les problèmes financiers liés à notre équilibre budgétaire qui est de plus en plus difficile à assurer, des problèmes d'entretien des bâtiments et du parc et enfin les investissements réalisés sur lesquels je reviendrai dans un instant.

C'est avec une joie sincère que je veux remercier ici tout ceux qui se dévouent pour notre colonie, au premier rang desquels je dois placer notre ami Jean Schneider qui, année après année, a assuré un entretien impeccable de notre parc, du terrain de football et la maintenance de la piscine, ne ménageant ni son temps ni sa peine. Ce dévouement exemplaire était d'ailleurs fort remarqué par les moniteurs et par les enfants durant les séjours. Qu'il soit ici très chaleureusement remercié et je forme en votre nom à tous, mes meilleurs voeux pour qu'il recouvre rapidement la santé après avoir subi de très durs chocs opératoires au début de cette année. Mais nous savons qu'il ne serait pas raisonnable de le voir reprendre ces tâches l'été prochain, car il a besoin maintenant d'une longue convalescence. C'est avec beaucoup de satisfaction que j'ai accueilli la proposition de Bernard Bellenger, membre du comité, d'assumer partiellement le travail que faisait Jean Schneider conjointement avec deux nouveaux membres du comité, Hansruedi Wettstein, directeur de l'entreprise W. Schadegg et Jean-François Comin, patron d'Astro-Piscine. Je félicite ces deux nouveaux membres pour avoir accepté d'emblée de jouer le jeu et je leur souhaite la plus cordiale bienvenue au sein de notre comité.

Je ne peux mentionner ici toutes les bonnes volontés qui œuvrent au sein du comité. Je n'en citerai que quelques-unes, notamment Fernand Brun qui continue à s'occuper efficacement des

Inauguration officielle des wagons





phenix

ASSURANCES

J.-P. VEESER & Cie

Agence générale

Rue de Candolle 34
1211 Genève 11

Téléphone 022/29 02 44
Fax 022/781 08 65

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

*CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS - TERRAINS DE SPORT
PÉPINIÈRES*

PÉPINIÈRES

RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE
1296 COPPET

TÉL. 022/736 23 27
TÉL. 022/776 36 42

inscriptions et qui nous représente au sein du comité de la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève, Jean-Claude Sulser, président de la commission pédagogique qui assume cette fonction avec une très haute compétence et avec toute sa conscience professionnelle, notre infatigable économe Richard Bauer, l'homme orchestre toujours débordant d'activité. Ernest Hofstetter qui continue à s'occuper du matériel sportif et enfin «last but not the least» notre merveilleux trésorier Edouard Macheret qui avec bonhomie et gentillesse nous tient une comptabilité rigoureuse et qui peut pratiquement toujours répondre avec concision à toutes les questions que nous lui posons. Ce point est essentiel au bon fonctionnement d'une colonie qui gère finalement chaque année un budget important... et serré. Un grand merci également à son épouse Monique qui a fonctionné comme secrétaire. Entre temps, Antoinette Bersier a repris cette fonction, ce qui a permis de décharger légèrement le couple Macheret.

Au cours de l'exercice, le comité a eu la tristesse d'apprendre le décès de Maître Jean-Charles Pesson, membre du comité et ancien président de notre colonie. Sa mémoire sera évoquée dans un article inclus au présent rapport. Jean-Charles Pesson était le petit-fils d'un des fondateurs de notre colonie, Charles Pesson. Une des salles de nos bâtiments porte son nom.

LOCAUX, MATÉRIEL, TRAVAUX:

L'entretien de nos locaux est un souci constant, ce n'est pas non plus une tâche bien gratifiante même si elle est indispensable. En revanche, quel plaisir de projeter puis de construire de nouvelles installations; cette année nous avons pu réaliser un vieux rêve qui nous trottait dans la tête depuis que nous avons réalisé nos installations sportives.

Un coin «Jardin Robinson» avait été aménagé et il était prévu d'y installer un wagon de chemin de fer, mais nous avons dû y renoncer pour des raisons financières.

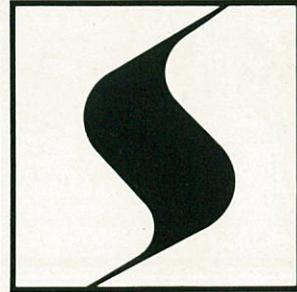
Dans notre esprit, il s'agissait à l'époque d'un wagon voyageur du Nyon-Saint-Cergue-Morez, mais ceux-ci ont eu, entre-temps, une autre destinée.

Nous avons appris que des wagons marchandises de la même compagnie allaient être disponibles. D'autre part nous manquions de locaux de rangement pour le matériel de jeux de la colonie, nous avons même projeté d'acheter à cet effet un local en bois, type garage.

La solution à ce problème nous parut tout à coup évidente: le wagon allait servir de local de jeux durant la colonie et de local de rangement le reste de l'année.

Entre-temps, d'un wagon nous sommes passés à deux car le volume d'un seul ne suffisait pas et sur le plan esthétique deux wagons avaient plus d'allure. A ce propos, il n'était pas question de les installer n'importe comment, il fallait faire réaliste: un tronçon de voie a donc été posé et un mur de quai construit, facilitant le chargement et le déchargement, le tout bien intégré dans un minipaysage ferroviaire. Un butoir viendra encore compléter l'ensemble ultérieurement.

Et le coût de tout cela? Très simple: notre ami Eric Bodenmuller, membre du comité, principal collaborateur du bureau d'ingénieur Pierre-Richard Klemm a contacté des entreprises, j'ai fait de même auprès d'autres corps de métiers.



sicli
tout matériel contre le feu
Direction, route des Acacias 45, 1211 GENÈVE 26.
Tél. 022/42 18 18 Agents dans toute la Suisse

Agence générale de Genève
Claude MÉTROZ & Carlo LAMPRECHT

SCHWETZ
ASSURANCE

28, bd du Pont-d'Arve - Tél. 29 54 33

FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE

JJL LUCCHINI

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive

J.-J. LUCCHINI & FILS 19-21, rue Carteret 1211 GENÈVE 7 Tél. 022/734 03 20



HOTEL SUISSE

GENÈVE Place Cornavin 10 Tél. 022/732 66 30



Enfin le baptême, la marraine a réussi!

Résultat: tout le monde a joué le jeu et s'est déclaré d'accord d'effectuer transport et travaux gratuitement. De sorte que:

- l'entreprise J. Piasio SA a effectué chargement, transport et déchargement des wagons. Ce n'était pas une petite affaire;
- l'entreprise Reymond-Scrasa, génie civil, s'est chargée des terrassements et du mur de quai;
- l'entreprise Laurent Membrez SA a posé les voies;
- l'entreprise Multi-Jardins SA a déposé et reposé la clôture pour permettre le passage des wagons,

et enfin, grâce à la compréhension de Monsieur Bernard Rickli, directeur, la compagnie du Nyon-Saint-Cergue-Morez nous a vendu les wagons pour la somme symbolique de Fr. 1.—. A ce propos, on n'a jamais su s'il s'agissait d'un franc par wagon ou pour les deux!

Finalement, le 16 juin 1990 a eu lieu l'inauguration officielle en présence des autorités genevoises et vaudoises. Je me bornerai à citer la présence de Monsieur Michel Rossetti, conseiller administratif, de Monsieur Olivier Berlie, syndic de La Rippe, de Monsieur Jacques Buquet, inspecteur, de Monsieur André Nasel, représentant le Service des écoles, de Maître Georges Rychner, à la fois ancien président de la Fédération des colonies de vacances et ancien président de notre colonie, et de Monsieur Charles Schleer, président en exercice de la Fédération, dont la charmante épouse, Odette, avait été promue marraine des wagons. La redoutable tâche de briser la bouteille lui incombait; elle dut s'y prendre à plusieurs fois tant la bouteille était récalcitrante, mais finalement nous eûmes droit à un feu d'artifice de bulles de champagne hautement spectaculaire et qu'un photographe a réussi à immortaliser.

Profitant de la présence sur place des entreprises nous avons encore procédé à différents travaux, tels que fixation du toboggan dans le jardin Robinson, réaménagement du local matériel en fonction des nouveaux volumes disponibles dans les wagons et divers autres petites remis en état.

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 731 30 93

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93

chronos

MONTRES - BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

HORBIMONT S.A.

Enfin quelques dames et messieurs du comité ont choisi, confectionné des rideaux dans la salle Laravoire qui a maintenant fort belle allure. Un grand merci à toutes ces bonnes volontés et un merci tout particulier à Eric Bodenmuller qui a été la cheville ouvrière de toute l'opération wagons.

ÉCOLE DE PLEIN AIR

L'excellent climat qui s'est instauré entre l'école et la colonie, que nous avons évoqué l'année dernière, ne s'est pas démenti.

Je peux donc me borner à remercier sincèrement tous nos interlocuteurs pour leur compréhension qui nous permet de faire du bon travail et de résoudre les nombreuses questions d'intendance. Je me félicite aussi des relations particulièrement cordiales que nous entretenons, tant avec Monsieur Pierre Grand, chef administratif du service médico-pédagogique; qu'avec Monsieur Jean Oulbabali, directeur de l'Ecole genevoise de plein air.

MEMBRES PHILANTHROPES

Un legs de notre ancien membre d'honneur Charles Pellet est venu s'ajouter aux dons de nos membres philanthropes. La liste jointe au présent rapport vous permet de constater que nombreux sont ceux qui nous soutiennent; ils m'excuseront de ne pas les nommer ici mais je les remercie chaleureusement en les encourageant à persévérer dans leur aide.

FÉDÉRATION DES COLONIES DE VACANCES

Il est devenu une banalité de relever à quel point son président, Monsieur Charles Schleer, se dépense pour aider les colonies, plaidant infatigablement leur cause auprès des diverses autorités. Nous lui devons aussi les aides reçues par le canal du Sport-Toto et la magnifique chaîne stéréo qui nous a été remise l'été passé. Un grand merci de toutes ces actions.

RAPPORT AVEC LES AUTORITÉS

Par le biais des subventions qui nous sont accordées par la Ville de Genève et par les communes, au prorata de leurs enfants que nous accueillons à La Rippe, nous recevons une aide qui nous est indispensable et nous en sommes très reconnaissants.

Lors de la construction du centre sportif, L'Etat de Genève nous avait consenti un prêt avec intérêts représentant environ le tiers de l'investissement effectué.

Le remboursement se fait sous forme de retenues sur le loyer que l'Etat de Genève nous doit pour l'utilisation de nos locaux durant l'année scolaire.

Ce prêt est déjà largement remboursé à ce jour, toutefois notre équilibre budgétaire est devenu de plus en plus difficile à assurer. Nous espérons pouvoir négocier une prolongation de quelques années du délai de remboursement, ce qui reviendra à percevoir réellement chaque année une part plus importante du loyer qui nous est dû. Nous espérons vivement que nos autorités cantonales accepteront nos propositions. Nous savons qu'elles reconnaissent la valeur de nos colonies et de notre travail bénévole mais nous savons aussi qu'elles sont confrontées, hélas, à des problèmes financiers. Nous formons cependant le vœu qu'une solution satisfaisante soit trouvée car nous sommes persuadés que c'est de l'argent bien investi.

CONCLUSIONS

La concurrence est rude pour les colonies, nous avons recensé plus de 100 camps organisés à Genève en juillet et août, toutefois je pense refléter l'avis unanime du comité en disant que nous sommes optimistes pour le séjour 1991 nouvelle formule, sous la direction de Frédéric Momée. Les parents peuvent continuer à nous faire confiance.

Enfin, notre comité, composé uniquement de bénévoles, a pour ambition d'assurer une gestion de qualité professionnelle.

Vive la colonie de Saint-Gervais.

Michel Buffo président.

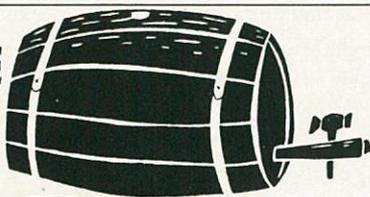
BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. 022/735 51 93

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY 1, ch. des Palettes - Tél. 794 02 05
GENÈVE 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

AGENCEMENT - ENTRETIEN D'IMMEUBLES

Menuiserie F. Hiltpold

MAISON FONDÉE EN 1922

Tél. atelier et bureau: 42 08 84

Route de Veyrier 12bis

1227 CAROUGE

COUVERTURE FERBLANTERIE

Pariat FRÈRES SA
M+F

INSTALLATIONS SANITAIRES
1263 CRASSIER ☎ 022/67 12 74

Rapport du directeur du séjour de juillet 1990 au Centre de vacances jeunesse de Saint-Gervais

Pour la huitième et dernière année, le Comité de Saint-Gervais m'a confié la responsabilité d'un séjour, avec mission de le dynamiser, et je l'en remercie.

Equipe animation

Après un départ perturbé par le manque de deux animateurs, l'équipe se formait avec trois anciens : Mireille, Régis, Eddine, et cinq nouveaux : Sarah, Gaël, David, Thierry, Maryline, assistés par notre nouvelle aide-animatrice Geneviève.

Tous et toutes avec leur personnalité, leur caractère différents se mirent avec cœur à leur travail commun : procurer à une soixantaine d'enfants le séjour le plus agréable possible dans le cadre magnifique du Jura vaudois et du Centre de Saint-Gervais.

Christine, en tant qu'adjointe, Jeannette, l'infirmière depuis huit ans, ainsi que votre serviteur, complétèrent cette équipe. L'une des plus dynamiques que j'ai connue.

Equipe cuisine

Nous n'eûmes pas le plaisir de retrouver Pierre aux fourneaux cette année, ce fut André qui le remplaça, assisté de Patricia, Cendrine et Véronique ; à la lingerie Elisa et Sylvie tinrent le linge propre et Sylvain s'activa aux nettoyages du Centre. Cette équipe «cuisine» s'intégra très vite à l'équipe «animation» par l'intérêt qu'elle montra pour les activités.

Rassemblement et consignes



LÉGER MAZOUT S.A.

COMBUSTIBLES



1214 VERNIER - TÉLÉPHONE 41 27 40



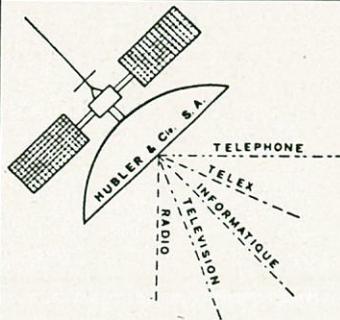
Charcuterie - Comestibles

SPÉCIALITÉS ITALIENNES ET ESPAGNOLES

Jean-Pierre et Marguerite BORSETTI

MAISON FONDÉE EN 1905

5, rue des Corps-Saints - 1201 Genève - Téléphone 732 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **731 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE



A la rencontre des chevaux du Jura

Accueil

Le 5 juillet sous une pluie battante, toute l'équipe d'animation, en grande tenue, accueillait parents et enfants.

Ces derniers étaient installés dans leur nouveau domaine par les parents et par leur animateur. Une visite sanitaire rapide permettait de s'assurer de l'absence de pédiculose ou de mycoses et de revoir avec les parents la fiche médicale (précautions très utiles à la suite du séjour).

Par la même occasion, nous informions les parents des règles de vie inhérentes au Centre, ce qui permettait le cas échéant d'en discuter avec eux.

Santé - Hygiène

Dans la mesure du possible, une douche quotidienne put avoir lieu.

Nous eûmes à déplorer deux accidents sans gravité, un poignet et un coude fracturés. Les enfants, avec leur accord et celui des parents, restèrent d'ailleurs pour finir le séjour.

Quelques coupures et la fracture d'un doigt nécessitèrent l'intervention du docteur pour des membres de l'équipe cuisine.

La visite médicale organisée par le Service de santé de la jeunesse se déroula le 9 juillet.

Activités

Conformément aux desiderata des enfants et des parents recueillis lors d'une enquête, il apparaissait une volonté certaine de pratiquer davantage de sport. Dans la mesure des compétences des animateurs, nous avons donc mis l'accent, durant tout le séjour, sur ce type d'activité.

C'est ainsi qu'une activité «initiation au tennis» fut proposée quotidiennement, tandis qu'une quinzaine d'activités sportives comme le base-ball, le football, le basket, le ping-pong, étaient régulièrement organisées.

Auto Location

Weekend tarif spécial

kms illimités

3 x à Genève!

37, rue de Lausanne
et Aéroport

☎ 022 **732 52 52**

Centre Balexert

☎ 022 **796 44 28**

Budget
rent a car

HOFSTETTER
SPORTS



12-14, rue de la Corraterie 1204 Genève
Tél. 21 85 11

9, bd du Théâtre 1204 Genève – Tél. 21 85 11

PERVILLE S.A. - GLAND

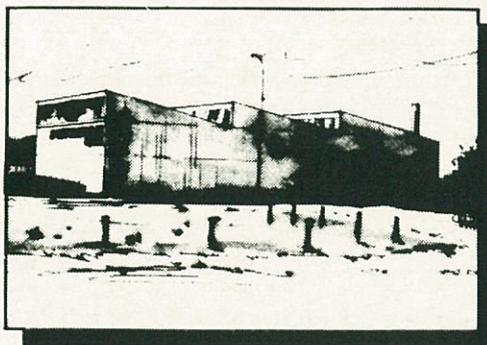
Eaux minérales

**Bières suisses et
étrangères**

Vins en gros

Tél. 022/64 24 54

3 lignes Ø





Le président de la Fédération des colonies de vacances supervise l'installation du camp

Malgré une semaine de retard due aux problèmes de transport du matériel nautique à Divonne, et par le fait que nous n'avions plus l'autorisation de déposer notre matériel sur le port, nous pûmes «démarrer» les activités nautiques: planches à voile et Optimistes.

La plage et la piscine de Divonne furent également très fréquentées par Saint-Gervais, les retours s'effectuant en minibus, tandis qu'au Centre la pataugeoire fit l'objet d'une fréquentation assidue, surtout de la part des plus jeunes.

Dans toutes ces activités, comme dans beaucoup d'autres, le minibus loué par le Centre, et tant attendu, fit merveille même s'il nous apporta un surcroît de travail.

Après-midi et sorties à thème

Après la visite du garde-forestier, quelques groupes construisirent des cabanes dans les bois proches, avec mission de les défaire à la fin du séjour.

Les sorties «Découverte de la Nature» furent nombreuses. De grands jeux: douaniers, contrebandiers, chasse au trésor, gymkhana, firent la joie des enfants. Le traditionnel «Rallye-Escargot» mit le Centre en révolution un jour durant.

Un manège de chevaux reçut notre visite.

Actions ponctuelles

A la demande des enfants, les équipes d'animation et de cuisine échangèrent leur travail. Cela se déroula sans anicroche notable à la grande joie des enfants.

Les adultes purent ainsi prendre conscience des difficultés assumées par l'autre équipe.

Une grande kermesse avec stands de jeux et attractions bénéficia d'une campagne d'affichage préalable dans toute La Rippe. La quarantaine de personnes qui nous fit le plaisir de venir fut ravie de la diversité des stands et de la bonne humeur qui dominait la manifestation. Nous eûmes d'ailleurs le plaisir d'y recevoir Mady, membre éminent du comité, qui se déclara enchantée de son après-midi.

Randonnées et camping

Tous les enfants purent connaître le frisson de l'Aventure en passant deux jours et une nuit en dehors du Centre au chalet du Bauloz.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**

**IMPRIMERIE
DU PROGRÈS**



MICHEL TRANCHET

PHOTOCOMPOSITION
TYPO-OFFSET
26, RUE TRONCHIN
1202 GENÈVE
TÉL. (022) 733 95 25

Par contre une douzaine seulement se portèrent volontaires pour partir, sac au dos, à Saint-Cergue avec deux animateurs; ils purent ainsi passer deux nuits au sommet de la piste noire dominant le village et offrant un magnifique panorama.

Leur retour par la Barillette et la Dôle s'effectua sans problème et leurs regards brillants furent notre meilleure récompense.

Transportés par le minibus, une douzaine d'enfants firent la découverte de Nyon un jour de pique-nique.

Une douzaine d'enfants restant au Centre entre les deux séjours et le jour du départ, ne permettant pas d'organiser d'activité, nous eûmes l'idée de les envoyer avec le minibus et les deux animateurs «tournants» au très beau site du Signal-de-Bougy où ils passèrent une excellente journée.

Veillées

Si les journées furent bien occupées, il en fut de même pour les soirées. Il ne se passa pas trois jours de suite sans une soirée organisée. Outre de nombreuses soirées-jeux très prisées des enfants, si l'on en juge par leurs demandes, une soirée vidéo permit de passer les films tournés sur la vie du Centre, grâce à la caméra mise à disposition par la Fédération genevoise des colonies de vacances. Il y eut également une visite-théâtre et danses, une «mini-boum», une soirée autour du feu avec un groupe de vingt-cinq adolescents faisant un raid en Suisse depuis la Savoie voisine, que nous hébergeâmes sur le terrain de football. La traditionnelle «boum» de fin de colonie se déroula autour du local de la patageoire dans de très bonnes conditions.

Activités créatrices

Plus d'une vingtaine d'activités manuelles furent mises en œuvre et menées à bien. Parmi les nouveautés, les marionnettes à doigts, jardins japonais, chouettes, bandes dessinées...

Parmi les activités confirmées et qui ont la préférence des enfants le coulage du plâtre, les bateaux, les planeurs...

Là aussi, il faut donner un coup de chapeau aux animateurs pour leur imagination et le sérieux de leur travail.

Conclusions

A la lecture de ce rapport, le lecteur aura pu se faire une idée de ce que représente le travail des adultes au Centre de Saint-Gervais.

Une idée seulement car il y a mille autres choses à ne pas perdre de vue.

Les petits «bobos», ceux du corps et ceux de l'âme, à réparer en font partie.

Les animateurs ne prétendent pas remplacer les parents et ne le souhaitent pas, ils sont donc de grands frères patients et compréhensifs, attentifs aux demandes de chacun.

Ils doivent avoir constamment le souci de la sécurité et de l'éducation des enfants.

A travers les multiples activités, l'équipe d'animation a un but général qui est l'épanouissement des enfants, dans le respect des autres.

L'équipe «cuisine» est là pour leur fournir un cadre de vie confortable et sain.

Il est possible que certains problèmes nous aient échappé, mais dans l'ensemble, nous avons mis tout notre cœur, nos compétences et notre volonté à accomplir ces tâches.

Nombreux sont les parents qui en sont conscients et nous témoignent leur gratitude.

Notre meilleure récompense reste l'affection que nous montrent les enfants qui sont l'unique raison de notre action ici.

Un grand merci au Comité, aux animateurs, au personnel de service, à la Fédération des colonies de vacances, aux habitants de La Rippe, à toute les sociétés que nous avons sollicitées pour l'obtention de gadgets, aux parents et de grosses bises, de gros «becs» à tous les enfants.

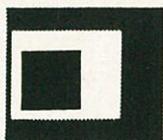


adam's

place St-Gervais 3
1201 Genève
Tél. 022/732 45 30

... est heureux
de pouvoir
aider les
petits colons
de St-Gervais

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/776 20 51



Faux plafonds

Doublages isolants

Cloisons légères

Chapes à sec

Charpente

Menuiserie

Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

POUR CEUX QUI ONT DU NEZ

 **NATIONALE SUISSE
ASSURANCES**

H. Zurbriggen - D. Ochsner Rue Céard 1 1204 Genève Tél. 21 71 33

H. BAERLOCHER S.A.

MAISON FONDÉE EN 1905

DESSINS ET DEVIS SUR DEMANDE

*TAILLE DE PIERRE - GRANITS - MARBRES - ROCHES
BÂTIMENTS - MONUMENTS FUNÉRAIRES - AMEUBLEMENTS*



ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MARBRERIE

ROUTE DE ST-GEORGES 72

1213 PETIT-LANCY/GENÈVE

TÉLÉPHONE 792 16 50 - TÉLÉFAX 793 22 10

DUTOIT TOITURE

COUVERTURE ÉTANCHÉITÉ

Toiture neuve

Rénovation

Entretien



Rue de la Prulay 29 - 1217 Meyrin/GE
Tél. 022/782 77 70 - Fax 022/785 08 50



A. Schneidersa

Installations sanitaires - ferblanterie - cuisines - salles de bains **Santec**.

Rue des Voisins 18 1211 Genève 4 tél. (022) 294111 Exposition Bd du Pont-d'Arve 18 1205 Genève

Heures d'ouverture du lundi au vendredi 08.00-12.00/13.00-17.00 (ou sur rendez-vous)

SULZER  **INFRA**

CHAUFFAGE, CLIMATISATION, SERVICE



ROUTE DE DIVONNE 46 - 1260 NYON - TÉL. 61 95 67 - FAX 61 37 56

Manuel MATAMOROS

GYPSERIE - PEINTURE - DÉCORATION



Chemin des Voirets 9 - 1228 Plan-les-Ouates - Tél. 794 94 32 - Fax 794 98 16

VENTIL AIR S.A.

★ ★ ★

**VENTILATION
CLIMATISATION
DÉPOUSSIÉRAGE**

★ ★ ★

CITÉ VIEUSSEUX 9
1203 GENÈVE
CENTRE COMMERCIAL
TÉLÉPHONE 44 05 17
TÉLÉFAX 44 07 85

★ ★ ★



AGENCE IMMOBILIÈRE

ACHATS - VENTES - PROMOTIONS

★ ★ ★

UN SERVICE PERSONNALISÉ

Rue Lécheretta 6A
1630 BULLE

Fax 029/2 30 21
Fax 029/2 30 43



AFFOLTER E, FILS

MENUISERIE - AGENCEMENTS

390, rue de Bernex
1233 BERNEX/GENÈVE
Tél. 022/757 48 04
Fax 022/757 59 56

Rapport du directeur du séjour d'août 1990 ou 23 jour de la vie d'une colonie

Pour la quatrième année consécutive, le Comité m'a proposé la direction d'un séjour à La Rippe. Je le remercie de cette confiance renouvelée et espère que les quelques lignes qui vont suivre, réussiront à prouver que mon équipe a su se montrer digne de cette confiance et faire en sorte que ce second séjour 90 reste inscrit d'une manière positive dans la mémoire de tous les participants.

Le Centre a accueilli 69 enfants pour ce séjour, 27 filles et 42 garçons avec, du fait des séjours à la carte, un maximum de 56 enfants présents en même temps. La plus jeune n'avait pas 6 ans, les plus âgés 14 ans et tous étaient en droit d'attendre que les adultes donnent le meilleur d'eux-mêmes, tant pour les activités qu'en coulisses dans les tâches ingrates qui incombent au personnel de service.

L'équipe d'animation était composée du soussigné, de Frédéric qui me secondait une fois de plus, de Sylvie l'assistante sanitaire et de huit animateurs: Alexandra, Clarisse, Eric, Françoise, Magali, Nicolas et Véronique.

Le personnel de service comptait quant à lui André, le «chef», Patricia, Cendrine et Véronique à la cuisine, Sylvie et Elisa à la lingerie et Sylvain à l'entretien du centre.

Les deux équipes ont globalement su travailler en bonne intelligence, et il est dommage que ces bonnes relations aient été quelque peu ternies en début de séjour, par un chef qui semblait avoir du mal à comprendre que des enfants qui se dépensent physiquement ont plus d'appétit que des enfants sagement assis six heures durant sur des bancs d'école.

Sécurité

Il est un point auquel d'année en année j'attache plus d'importance: la sécurité. Celle-ci se retrouve aussi dans les préoccupations premières des parents qui nous confient leurs enfants, et l'accueil tel qu'il est pratiqué à Saint-Gervais depuis longtemps déjà, est un gage de tranquillité pour les parents qui en conduisant leurs enfants à la colonie ont un contact avec le lieu qui va les accueillir et, surtout, avec les personnes qui vont s'en occuper.

Les directeurs



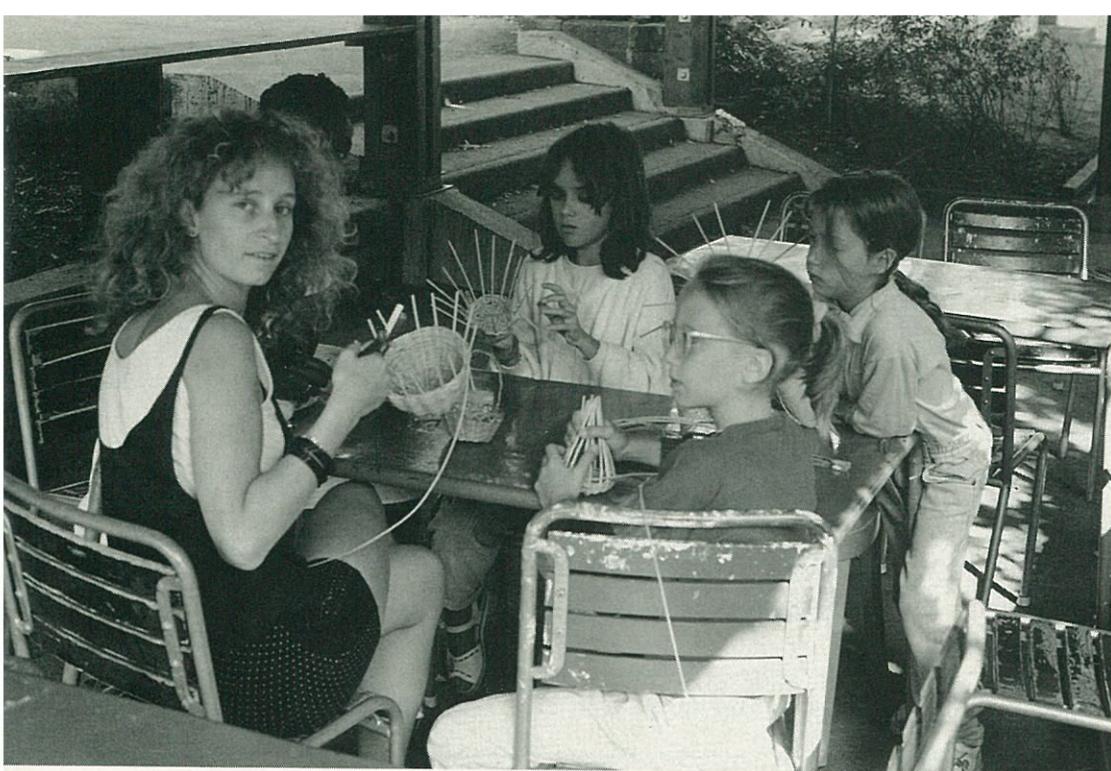
A S T R O

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52



L'atelier de vannerie

Autres gages de sécurité, la visite médicale assurée par le Service de santé de la jeunesse et les visites du Service de protection de la jeunesse, du Service des écoles et du Service des piscines, ainsi que le traditionnel et toujours rapide exercice d'évacuation-incendie. Que ces différents services soient ici remerciés. Cette politique de sécurité a de nouveau porté ses fruits puisque nous ne déplorons que quelques légers accidents sans gravité malgré des éléments contraires (sur 23 jours, une coupure d'eau, une panne d'électricité et le téléphone en dérangement, record à battre!).

Fonctionnement:

Peu de changements pour ce qui est du fonctionnement, les enfants étaient répartis par dortoir pour toutes les tâches domestiques (toilette, coucher, etc.) et par atelier pour les activités.

Côté activités domestiques, chaque enfant put prendre une douche quotidienne, ce qui n'est pas du luxe après certaines activités particulièrement salissantes.

Pas de problème de courrier cette année, chaque enfant a écrit au moins une fois par semaine à ses parents et a reçu en retour lettres et/ou paquets. Lesquels paquets furent comme de coutume légion (110 exactement), comme de coutume abondamment remplis de bonbons, confiseries et autres denrées alimentaires, et comme de coutume partagés moitié à l'enfant et moitié à la collectivité pour une distribution lors des grands jeux.

De même, peu de problèmes de visite de parents, ce qui est un bien pour la bonne intégration des enfants. Pour la même raison, nous ne passons pas les enfants au téléphone mais sommes toujours disponibles pour donner des nouvelles fraîches aux parents inquiets.

Activités primordiales chez l'enfant, **le sommeil et le repos** furent respectés tant au niveau du lever échelonné entre 7 h. 30 et 9 h. qu'au niveau du coucher entre 20 h. 30 pour les plus petits et 21 h. 45



hanhart

Chantemerle 10
1260 NYON
Téléphone (022) 61 25 53

ferblanterie couverture sa

Maîtrises fédérales

Pierre Hanhart

INDUNI & CIE SA

**TRAVAUX PUBLICS – ROUTES – AÉROPORTS
BÂTIMENT – BÉTON ARMÉ – RÉNOVATION**

6, avenue des Grandes-Communes - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 792 38 11 Téléfax 792 01 31

Enseignes DECORA

MICHEL CHILLIER

5, RUE BERGALONNE - 1205 GENÈVE - TÉLÉPHONE 21 13 14

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/732 80 95

pour les grands. Après le repas de midi, un temps calme fut aménagé permettant aux plus fatigués de dormir et aux autres de digérer sereinement.

Activités

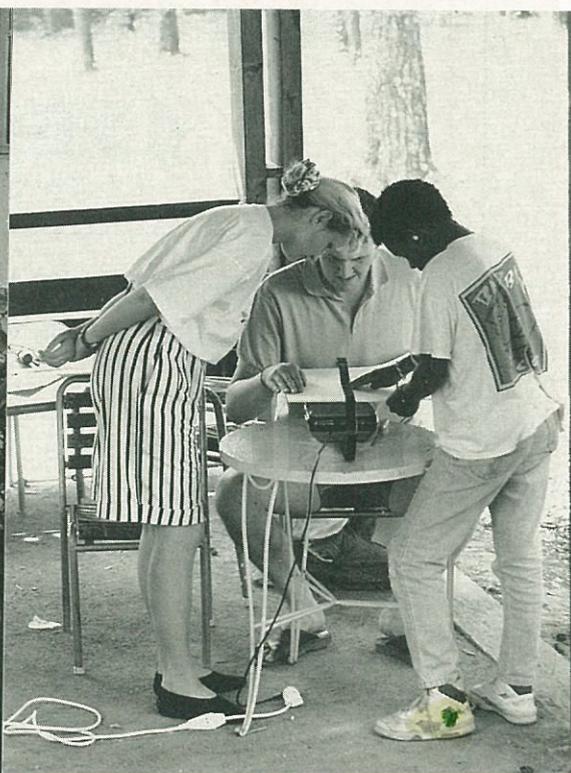
En dehors des plages horaires réservées aux tâches domestiques, deux temps d'activités étaient proposés chaque jour aux enfants, le matin était plus axé sur des activités à l'intérieur du centre, l'après-midi sur des promenades et autres découvertes de la région. Un soir sur deux en moyenne une veillée venait clore la journée. Ainsi eûmes-nous dans le désordre: trois veillées jeux, une veillée théâtre, un bal masqué, une soirée anniversaire, la traditionnelle expédition au feu patriotique et communal pour le 1^{er} août, un loto, une soirée Trivial Pursuit, une veillée casino, une veillée animateurs et l'incontournable boum de fin de séjour. Certaines de ces veillées constituèrent une entorse à l'horaire du coucher, mais à chaque fois le lever du lendemain fut repoussé en conséquence.

Une nouveauté cette année, dans le but d'améliorer le choix des activités, le Comité a fait un sondage auprès des parents et surtout des enfants, afin de connaître avant le séjour les activités qui étaient attendues; chose très positive qui devrait permettre une meilleure action auprès des enfants. Merci au Comité pour ce sondage qu'il serait bon de rééditer à l'avenir et merci aux parents d'avoir pris la peine de remplir ou de faire remplir le questionnaire par leurs enfants.

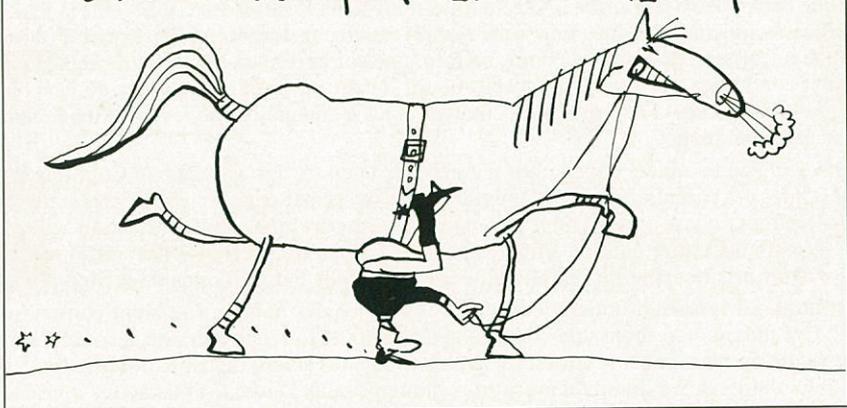
De ce sondage, il ressortait notamment que près de 90% des enfants voulaient construire des cabanes. Cependant, le responsable communal des Eaux et Forêts n'autorise la construction de cabanes (et de barrages) qu'à la condition expresse qu'elles soient détruites après le jeu... (Sic). Une activité dans ces conditions n'ayant plus d'intérêt pour l'enfant, nous avons opté pour la création de cabanes dans le parc: pendant les temps calmes ou les temps de transition entre repas et activités, des groupes d'enfants ont construit des cabanes, leur lieu secret, dans tel ou tel coin du parc. Il suffisait de peu de choses, quelques branches mortes, un bout de ficelle, une chaise métallique et le tour était joué.

Les paquets ne manquent pas

Travail du bois avec les nouvelles scies



PRÉVOIR LES CAPRICES DU CHEVAL,
C'EST ASSURER LE CAVALIER.



ELVIA SÉCURITÉ. POUR TOUT ET TOUS.

 **ELVIA**
ASSURANCES

AGENCE JACQUES ISCHI

Place St-Gervais — Rue Vallin 2 — 1211 Genève 11
Tél. 022/731 04 50 Fax 022/738 45 29

Bureau de Vernier: 28, rue du Village — 1214 Vernier
Tél. 022/782 63 30 Fax 022/41 07 32

UNE ÉQUIPE COMPÉTENTE ET DYNAMIQUE
A VOTRE SERVICE POUR TOUTES VOS ASSURANCES.



En route pour le 1^{er} août

Activités manuelles

Outre les activités traditionnelles, peinture, poterie, cerfs-volants et autres sels colorés, ce séjour a connu de nombreuses innovations dont les plus marquantes sont la fabrication d'objets en rotin, de marionnettes, d'appeaux, de masques en ficelle, de paysages en sucre; mais surtout, grâce à l'acquisition de deux scies électromagnétiques (celles qui coupent le bois sans couper les doigts), le travail du bois sous toutes ses formes; ainsi ont vu le jour des mobiles, des décorations de fenêtre, des oiseaux, des badges, des voitures, des puzzles, etc. Beaucoup d'objets qui constituent autant de souvenirs pour les enfants fiers d'avoir su travailler le bois comme les adultes ou exécuter des peintures à faire rougir un Van Gogh. Il est à noter aussi que ces deux scies inoffensives ont été laissées en libre service pendant les temps de battement et qu'elles ont fait de l'ombre aux baby-foot et tables de ping-pong habituellement très sollicités à ces moments.

Expression

Une nouvelle fois la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève et son président M. Schleer nous ont prêté un caméscope, qu'ils en soient remerciés. Cette caméra a permis de fixer sur la pellicule les moments clés de ce séjour et de révéler quelques jeunes acteurs de talent. De la même façon, un mini stage théâtre de trois jours a eu lieu pendant le séjour et qui a débouché sur une représentation appréciée de tous. Autre forme d'expression qui a obtenu les suffrages unanimes: deux animations-cuisine où une dizaine d'enfants a confectionné un gâteau la première fois, puis lors de la seconde séance élaboré un repas complet.

Ce séjour a aussi vu la mise en place d'une activité d'expression permanente: un journal, le **Gervais-Post**. Je dois avouer que j'étais un peu réticent à ce projet; en effet, l'ayant vécu en activité parascolaire de soutien, j'avais peur qu'il n'apparaisse aux enfants comme un travail scolaire et donc par-là rébarbatif. Au contraire, il s'est avéré que les candidats journalistes furent nombreux, petits ou grands, pour interviewer telle ou telle personne, faire le compte-rendu d'une activité ou encore prendre le cliché le plus éloquent pour illustrer un sujet. Les articles furent rédigés dans la gaieté, corrigés sans rechigner, puis dactylographiés avant d'être disposés sur un journal grand format pour exposition. Un regret cependant, il ne nous a pas été possible pour diverses raisons de faire un tirage que chaque enfant aurait pu emmener en souvenir.

Activités sportives

Le beau temps aidant, les activités sportives de toutes sortes furent nombreuses tant à la colonie qu'à Divonne. Parmi les plus pratiquées au centre, citons: le tennis, le basket et surtout la pato,

**PHARMACIE
BEDAT**
TÉL. 732 28 32

ANGLE:
JAMES-FAZY-
VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE
DANS LE QUARTIER
DE SAINT-GERVAIS

barcellini

Platrerie-peinture
papiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "barracuda"

ROUTE DE SORAL 14 bis
1232 CONFIGNON / GE

TÉL. (022) 757 17 59
FAX (022) 757 46 71

RUE DU VÉLODROME 2

TÉL. (022) 21 06 40



Bar-Restaurant Edouard 1^{er}

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

tandis qu'à Divonne: voile, planche à voile et piscine connaissent un regain d'intérêt grâce à la location d'un minibus qui épargnait aux enfants le long chemin du retour après une journée d'activité intense.

Grands jeux

Pas moins de six grands jeux vinrent rythmer le séjour, aux traditionnels jeux de piste ou douaniers-contrebandiers venant s'ajouter des jeux à thème comme les Jeux Olympiques, un jeu musical ou un jeu de construction navale.

Découverte de la nature

Il est toujours intéressant pour nos petits citadins de découvrir un univers qui ne leur est pas familier, ainsi les promenades et les pique-niques furent-ils prétexte à l'exploration de la forêt, à la recherche d'empreintes ou à la composition d'un herbier.

De la même façon, deux groupes montèrent au fameux chalet du Bauloz pour faire connaissance avec les joies de la vie naturelle et avec la surnaturelle Dame-Blanche. Puis un groupe de grands partit à l'aventure pour quatre jours de marche dans le Jura. Ils passèrent une nuit sous tente sur le terrain de la colonie de Saint-Cergue, une nuit dans les wigwams du village amérindien de la Vallée des Loups à Prémanon en France voisine, puis une troisième nuit à la colonie Vivre à Arzier où ils rencontrèrent d'autres genevois en villégiature. Là encore, le minibus s'est avéré très utile pour transporter le matériel de camping et la nourriture.

Autre utilité matérielle, l'arrivée des deux wagons du Nyon-Saint-Cergue qui, à défaut de nous avoir servi pour les activités, nous ont permis de réduire sans difficulté aucune tout le matériel. Cependant, dans la perspective d'un prochain séjour, il faudrait songer à les utiliser d'une manière plus active comme salles d'activité ou, pourquoi pas, comme cabanes.

Voilà en quelques mots ce que les murs de la colonie ont vu ou entendu pendant ce séjour d'août 1990, il y eut aussi quelques larmes, des grincements de dents mais surtout beaucoup de rires chez les enfants comme chez les adultes et j'espère en signant le présent rapport, que les petits ont eu autant de plaisir à être avec nous que nous en avons eu à être avec eux, et qu'ils sont prêts à l'instar d'Alice sur les traces du Lapin Blanc à se lancer de nouveau dans une étrange aventure...

Jean-François MOREAU

Tout devient facile grâce au bus



Jean FRIGERIO S.A.

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

MAÇONNERIE - GYPSERIE - PEINTURE

RUE DE SAINT-JEAN 73

GENÈVE

TÉLÉPHONE 731 42 34



URSULA ET
JEAN-PIERRE FAHRNY

HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE

51 chambres, 100 lits tout confort
Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

Ouvert tous les jours
Cuisine genevoise et traditionnelle
Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 12.—
Entrée: 10, rue Voltaire/2, rue Dassier

Tél. 022/45 25 50

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

Pharmacie du Progrès S.A.

ORDONNANCES ET PARFUMERIE

SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 732 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers



Hommage à Jean-Charles Pesson (1911-1990)

Notre colonie, l'une des plus anciennes de notre canton, fut fondée en 1907 par Charles Pesson, pédagogue et inspecteur scolaire, avec quelques-uns de ses amis. Il en fut le président et l'infatigable animateur pendant une longue période.

Quelques dizaines d'années plus tard, l'un de ses petits-fils, Jean-Charles Pesson, devint à son tour président.

C'est son décès, survenu le 6 avril 1990 que nous avons appris avec beaucoup de peine et de regrets. Le service funèbre, célébré au Temple de Céligny, a eu lieu en présence d'une nombreuse assistance, témoignant de l'estime qui entourait le défunt.

Au cours des années, il avait pris quelque distance avec la Colonie, accaparé qu'il était par sa profession d'avocat et son activité d'homme politique qui l'avait conduit à la présidence du Conseil municipal de la Ville de Genève.

Résident depuis quelques années dans la maison familiale de son cher village de Céligny, il nous faisait de temps à autre la surprise d'une visite à la Rippe (...en voisin disait-il, et avec une bonne bouteille dans chaque main...) témoignant ainsi de son attachement à notre Colo. Jean-Charles Pesson était d'un naturel cordial et chaleureux, jamais à court d'anecdotes savoureuses, puisées dans son expérience professionnelle ou politique et qu'il contait avec verve et humour.

Très représentatif d'un certain type de Genevois de vieille souche, il considérait son engagement civique comme allant de soi, autant par goût de la chose publique que par devoir.

Nous avons perdu en lui un bon ami et nous réitérons à Madame Pesson, qui souvent accompagnait son mari à la Rippe, l'expression de notre sympathie émue dans son épreuve.

Le Comité



Le local «Pato»

PH. BOULENAZ

Tél. 022/67 15 76

1263 Crassier

Agence



**VENTE-RÉPARATION
DE TOUT MATÉRIEL
AGRICOLE**

Agence



MB-trac

Tondeuses à gazon

Comité pour 1991

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Lesemann Henri, route de Frontenex 60a, 1207 Genève	736 27 50
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	44 43 20
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	757 23 68
<i>Secrétaire:</i>	Bersier Antoinette, rue de la Cannonnière 9, 1202 Genève	734 56 62
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly	(023) 50 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Président: Bodenmuller Eric, chemin du Petit-Bel-Air 7, 1225 Chêne-Bourg	49 05 51
	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
	Grivel Jean-Sven, En Praz Samuel, 1261 Chésereux	28 05 35
	Comin Jean-François, 3, chemin des Goulettes, 1256 Troinex	42 96 52
	Wettstein Hansruedi, chemin Marly, 1263 Crassier	45 67 30
<i>Délégué auprès de la fédération et responsable des inscriptions:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	796 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, av. des Crêts-de-Champel 9, 1206 Genève	757 23 68
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	755 49 66
	Bellenger Bernard, Ancienne-Route 26, 1218 Grand-Saconnex	791 24 70
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Fioroli Charles, rue Veronnex 13, 1207 Genève	736 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 26 72
	Gluser Pierre-Alain, ch. du Bocage 11, 1026 Echandens	(021) 89 12 07
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	736 83 57
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	736 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	736 13 93
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	732 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	734 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	49 76 53
	Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates	794 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	de Tscharnher-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	735 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	Mme et M. Rapin, M. R. Wild, suppl. M. S. Capitoni,	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



GRAS

maison-tissus

BOUTIQUE CADEAUX
LINGE DE MAISON
L I T E R I E
LISTES DE MARIAGE
R I D E A U X
A M E U B L E M E N T

5, RUE DE COUTANCE
1 2 0 1 G E N È V E

PROJETTE, INSTALLE



DÉPANNÉ, CONSEILLE

COELEC SA

ÉLECTRICITÉ - LUSTREURIE
TÉLÉPHONE A+B

ADMINISTRATION	NOTRE MAGASIN
114, RUE DE LYON	LE LUMINAIRE
CASE POSTALE 529	ARTISTIQUE
1211 GENÈVE 13	3, PLACE GRENUS
TÉL. (022) 45 48 00	1201 GENÈVE
FAX (022) 45 74 55	TÉL. (022) 732 22 66



mino

INSTALLATIONS THERMIQUES

14, chemin Pré-Fleuri

1228 PLAN-LES-OUATES

Téléphone 022 / 794 32 94

Téléfax 022 / 794 37 09

Compte d'exploitation au 31.12.1990

PRODUITS

Participation parents	Fr. 59 402.—
Recettes diverses	Fr. 4 954,30
Dons	Fr. 16 396.—
Subventions	Fr. 19 474,50
Subv. Loterie Romande	Fr. 5 000.—
Part. travaux d'entretien	Fr. 27 300.—
Loyers et locations	Fr. 50 070.—
Intérêts créditeurs	Fr. 235,25

Total compte d'exploitation Fr. 182 832,05

CHARGES

Alimentation	Fr. 27 453,30
Entretien	Fr. 35 364,70
Salaires et déplacements	Fr. 39 198,70
Charges sociales et autorisations	Fr. 4 813,75
Frais médicaux	Fr. 1 101,30
Assurances	Fr. 9 704,20
Loisirs	Fr. 7 188,65
Frais généraux divers	Fr. 31 206,40
Intérêts Emprunt Etat GE ...	Fr. 2 779,25
Amortissements	Fr. 23 500.—
Résultat de l'exercice	Fr. 521,80

Fr. 182 832,05

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1990

ACTIF

Caisse	Fr. 1 286,25
Chèques postaux	Fr. 26 425,15
Actifs transitoires	Fr. 135,60
Banques	Fr. 2 986,20
Débiteurs	Fr. 1 675,50
Impôts anticipés	Fr. 69,50
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr. 754 700.—
Matériel et mobilier	Fr. 20 800.—

Total du bilan Fr. 808 079,20

PASSIF

Créanciers	Fr. 24 405,10
BPS, compte courant	Fr. 30 971,95
Passifs transitoires	Fr. 8 685,95
Emprunt Etat de Genève ...	Fr. 52 666,65
Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr. 43 779,70
Capital	Fr. 6 385,95
Prov. pr mat. et gros trav. ...	Fr. 49 500.—
Fonds pédagogique	Fr. 3 000.—
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 5 172,25
Fonds aménagements	Fr. 582 989,85
Résultat de l'exercice	Fr. 521,80

Fr. 808 079,20

Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1990

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1990.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondages, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

Le bilan présente un total de Frs. 808 079,20 des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Frs. 521,80** portant le Capital de la Colonie à **Frs. 6 907,75**.

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1990.

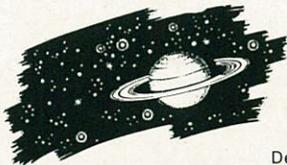
Genève, le 27 février 1991

R. WILD

S. CAPITONI

Lors de votre prochain voyage, n'oubliez pas l'Intertours-Winterthur.

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44



winterthur

De nous, vous pouvez attendre plus.

sirat

021/23 47 48



LAUSANNE
GENÈVE

ÉCLAIRAGES DE SECOURS ET DE SÉCURITÉ

Lampes portatives à recharge automatique - Systèmes d'alarme-évacuation
et alarmes - Conseils - Projets - Service après-vente

sirat sa
av. de tivoli 44
1007 lausanne

★ NOUVEAU ★

ALIMENTATIONS SECOURUES POUR ORDINATEURS

Membres philanthropes 1991

Adatto M. et Mme
Adam's vêtements
Aellen Charly
L'Age d'Or
Aprofim, M. Gueydan
Armagni Paul
Artrans S.A.
Arpin René & Fils
Astro, G. Comin

Baby Shop
Badan J.
Bagattini & Fils
Balestra C. & Galiotto A.
Balland E.
Banque Populaire Suisse
Barcellini Georges
Barral Blanche, Mlle
Bauer Richard
Baumann Ch.
Mmes C. & Ch. Behar-Danon
Beran Georges
Berdoz François
Bermond J.
Bernet A., Imprimerie Artyp
Bersier André, café, A l'Union
Bersier Robert
Bersier & Cie, régie
Besson & Decroux
Berthaudin M.
Bettex J.-J.
Bibet Johana
Bielsky J.
Bigar C.
Birkigt L.
Bise Pierre-Alain
Bise R.
Blanc J.
Blanc Jean
Blanc Dr P.
Bobillier R.
Bodenmüller E.
Bogliano Pierre, Mme
Boissons Désaltérantes SA

Bon Génie
Boninchi E.
Bonnefous J.
Bonnet Henri
Borecki Georges
Bornand Marcel
Borsetti B. & Fils
Bouchard Georges
Boulénaz Ph.
Bourquin & Stencek
Bovey P.
Brighenti Nello
Brun Fernand
Brunschwig Jean
Buchs Jean
Buchser Hugo S.A.
Budget Rent a Car
Budin Roger
Buffet R.
Buffo M.
Bulgheroni M.
Burry Louis

Caisse de prévoyance de la FSP
Caran d'Ache SA
Cartier Henri
Cavallero S. et M.
Chaîne des Mères
c/o Mme S de Moerlose
Chappuis Aimée, Mme
Charbou M. - Sultani F.
Châtelain M.
Chauvin Simone
Chronos S.A.
Clausen P.-A.
Coelec S.A.
Cofinor S.A.
Cohanier, Mme
Coop Genève
Corthay Nelly, Mlle
Courlet S., Mme
Crédit Suisse
Cure catholique romaine

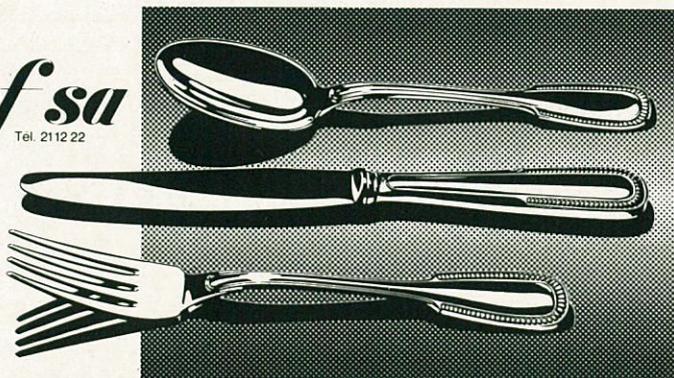
Danini J.
Davet Raymonde, Mlle
Décosterd Jean
Degaudenzi A.
Deléglise Bernard
Derendinger & Cie
Discount Bank Ltd.
Dubois-Ferrière Denis
Dunoyer Ed. S.A.
Dussailant Marie-Luz.

Edouard 1^{er}, bar
Elvia vie Assurances
Extensible S.A.

Falciola Serge
Faldy H. & Fils
Fidélité et prudence
Fidogest SA
Fiedler E.
Fioroli Charles
Frey S.A.
Frey M. & G.
Frigerio J.
Furrex, Georges Lewin

Gabin Jean
Gabrache Georges
Galiwag SA
Garage Bouchard Frères
Garzetta & Cie SA
Gauthey R. & Fils
Gavillet Raymond
Gillieron Gilbert
Girard aux Grottes
Glauser Pierre-Alain
Goncerut Nelly, Mme
A. Gras & Cie S.A.
Gros Roger
Guermann S.A.
Gruaz Maurice
Guimet Fils S.A.

Jinhof sa
Passage des Lions Tel. 2112 22



BOULANGERIE-PÂTISSERIE

LUC BADAN
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 8h - 12h 15 - 14h - 18h

CH-1263 CRASSIER · TÉL. 022/67 12 10



DermaPlast.
3 raisons d'y penser:

Dermophile.
Avec désinfectant.
N'adhère pas à la plaie.

**Seulement en pharmacies
et drogueries.**

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN & FILS

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève
Téléphone 732 52 00

FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES

Jean-Jacques PALLUD

Successeur de A. PRINI

Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59

Hacco Robert
Haegi Claude
Hanhart Ferblanterie S.A.
Harry Winston
H.R.C. Services SA
Heller Willy
Hendt C.
Herzog André
Hiltbold F., Menuiserie
Hochreutiner & Robert S.A.
Hofstetter E.
Hofstetter Sports
Hôtel Epoque
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse
Huber J.
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie S.A.

Jacquet Entreprise
Jaques-Opticiens
Jérôme & Cie
Jöhl Edmond

Kaech S.A.
Kaufmann Edouard
Klemm P.-R.
Krebs Serge
Kress Jean
Kroug Willy & Cie

La Barque, C. Muller
Laboratoire Sauter S.A.
Lacoray S.A.
Lalive Jean-Flavien
La Placette, Nordmann & Cie
Leboissard Louis
Léger Mazout SA
Léopold & Kernen
Lesemann H.-G.
Liard J.-C.
Lines Léonard
Liniger Jean-Daniel
Loterie Romande
Lucchini & Fils

Macheret Edouard
Magenat Jacqueline
Malatesta Berthe
Matile & Cie
Matter Walter S.A.

Maulini Charles
Maurer André & Jean-Cl.
Maus Frères S.A.
Mazzoli S.A.
Melly G.
Membrez L. S.A.
Mérier Gilles
Metzler Georges
Meyer R.
Migros - Genève
Mino Inst. thermiques
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean
Morodod Fernand
Moser Pierre
Mottet L.
Multi Jardins S.A.

Naftule & Fils
Nationale Suisse,
Cie d'Assurances
Net & Clair S.A.
Nyon/St-Cergue/Morez
M. Rikli

Oberson Hubert
Ormond Jacques-F.

Une assemblée attentive au spectacle



Pallud J.-J.
Paréaz Philippe
Patek Philippe S.A.
Pellaton Raymond
Pellet Ch.
Perret J.E. & Cie
Perreten & Milleret S.A.
Perrier Jean
Perville SA
Pesson Jean-Charles
Petite & Guinans S.A.
Petit-Pierre J.-L.
Petter Maryse
Pharmacie Bédât
Pharmacie Principale S.A.
Pharmacie du Progrès S.A.
Phénix Assurances
 Veeser J.-P. & Cie
Photo Rey
Physiothérapie Luserna
Piaso S.A.
Pichon Gilbert
Pictet J.
Piller M.

Rampini & Cie
Ravel Marie-Louise
Renaud Charles
Rentar AG
Rey E. & Cie S.A.
Reymond S.A.
Reynaud Jean
Rieben Pierre-Antoine
Rikly Jeanne
Rohner Daniel
Rohner Walter
Rosset Ch.

Roulet Frank
Ruchon D.-F.
Rychner Georges

Sala P.
Sanchez-Musica
Schadegg SA
Schenk M.
Schindler SA
Schneider Jean
Schnetzler J.
Schwab R.
Schwarz Marcel
Schweiz Assurance
 C. Métroz
Schweizer P.
Scrasa S.A.
Securitas S.A.
Segond Guy-Olivier
Semellaz Lucienne
Service Radiologie
 et Chiropratique
Sicli S.A.
Siegrist Ed.
Simon Pierre
Simonin J.
Sirat S.A.
Smithson W.
Société Coopérative Migros
Société de développement
Soguel G.
Staerkle Etienne
Staerkle Otto
Stena S.A.
Studli Jean
Suhner Henri
Sulser J.-Cl.

Sullam Pierre
Surget Muriel
Swissair

Tabac Distribution S.A.
Tavelli Noverraz S.A.
Timey J.
Tinembart Ida Melle
Tranchet Michel
De Tscharner A., Mme
de Tscharner - Ryzk E.

Union de Banques Suisses
United Overseas Bank
Union professionnelle Suisse
 de l'Automobile

Vacheron & Constantin S.A.
Vallade Pierre
Vanoncini G. M. et Mme
Vin-Union
Vlastos Jean
Volpé J. & Fils
Von Guten Alex
Vuataz F., Mme

Weil Raymond
Wicky A.
Windsor New Fashion S.A.
Winterthur assurances
Wyssa-Caramaro A.

PETITE et GUINANS S.A.

ELECTRICITÉ ET TÉLÉPHONE

20, RUE GÉNÉRAL-DUFOUR
1204 GENÈVE
TÉLÉPHONE 28 61 28

Climatisation
Ventilation
Réfrigération
Techniques énergétiques

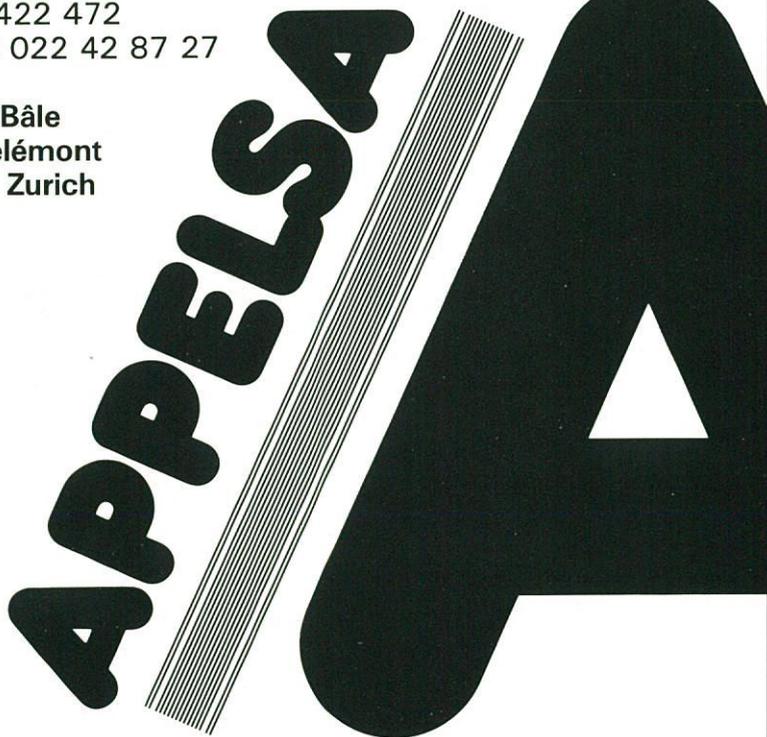
APPELSA
Applications
Electriques S.A.

Route des Acacias 45B
Case postale 386
1211 Genève 26

Téléphone 022 43 75 50
Télex 422 472
Téléfax 022 42 87 27

Genève, Bâle
Berne, Delémont
Lausanne, Zurich

APPELSA





La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



BANQUE POPULAIRE SUISSE